

LA TORRE DEL VIRREY
INSTITUTO DE ESTUDIOS CULTURALES AVANZADOS

LOS DIÁLOGOS DE LA TORRE DEL VIRREY

Diálogos sobre los *Diálogos* de Platón IV

8.LISIS

30 DE NOVIEMBRE DE 2022, 18H.

Ponente: Carmen Rabadán

Enlace al webinar: <https://us06web.zoom.us/j/86970187403>

Lisis

Bibliografía

Platonis Opera, ed. de John Burnet, Oxford University Press, 1903.
Disponible en Perseus Digital Library.

PLATÓN, *Diálogos*, ed. de Emilio Lledó *et al.*, Gredos, Madrid, 2006, 9 vols.

SAFO, *Poemas y testimonios*, ed. de Aurora Luque, Acantilado, 2004.

WILLIAM H.F. ALTMAN, *Plato the Teacher. The Crisis of the Republic*,
Lexington Books, 2012.

—. *Ascent to the Good. The Reading Order of Plato's Dialogues from
Symposium to Republic*, Lexington Books, Lanham, MD, 2018.

—. 'El Orden de Lectura de los Diálogos de Platón', trad. de J. M. Jiménez
Caballero, en *La torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*
ISSN 1885-7353 N° 25 2019/1

—. *Ascent to the Beautiful. Plato the Teacher and the Pre-Republic
Dialogues from Protagoras to Symposium*, Lexington Books,
Lanham, MD, 2020.

LUIS GARCÍA IGLESIAS, 'Las Atenas de Sócrates' en *Boletín de la Real
Academia de Extremadura de las Letras y las Artes* ISSN 1130-0612
N° 20 2012, pp.79-117.

Diccionarios y recursos

GI. *Vocabolario della lingua greca. Con la guida all'uso del vocabolario e
lessico di base*, ed. de F. Montanari, 2013.

ROBERT BEEKES, *Etymological Dictionary of Greek (2 vols.)*, Brill, 2009.

Dicciogriego, disponible en: <https://www.dicciogriego.es/index.php#lemas>

Liddle Scott, disponible en: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

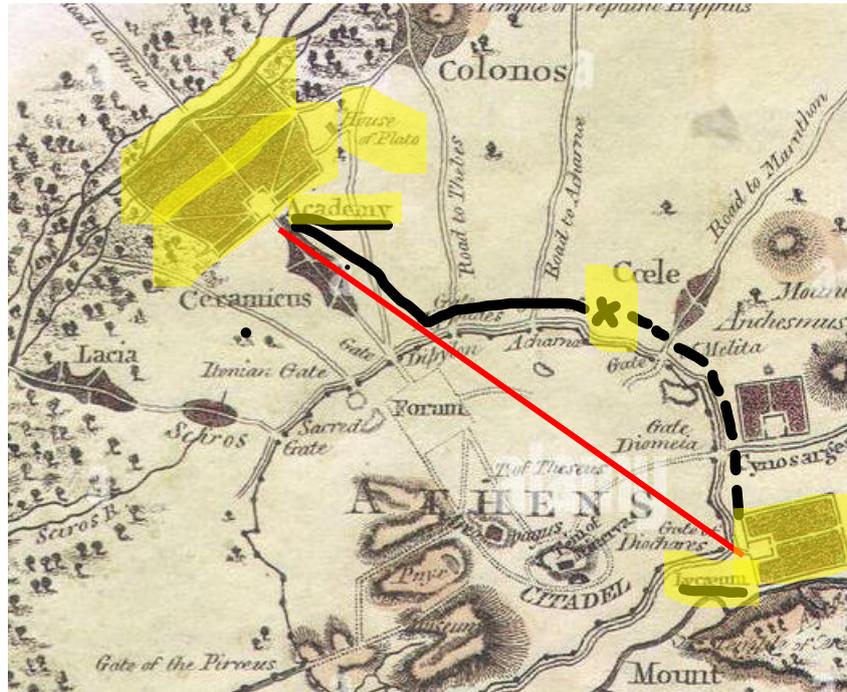
Prólogo

1. “La traducción es la *lingua franca* de la cultura”.
-Matizaciones. La traducción [no “el texto traducido”] es la *lingua franca* de la cultura”.
-Traducción antes que un resultado es una acción, antes que un εἶναι un γίγνεσθαι
2. No hay buena traducción que no empiece por una lectura lenta. El primer enemigo en la lectura de Platón no es el desconocimiento del griego, sino una rapidez que requiere no cuestionar lo suficiente.
3. La filología es condición necesaria, pero no suficiente: es la filosofía la que completa al máximo el significado o, dicho de una forma más humilde o más socrática, la que hace nos hace salir de nuestro εἶναι estático y nos permite γίγνεσθαι, salir de nuestra caverna a las otras cavernas que son los textos. Ahora bien, que la filología sea insuficiente no nos ha de hacer olvidar que es necesaria y, por tanto, la dimensión material del texto, la lengua original en el que está escrito y la tradición literaria frente a la cual este texto se posiciona exige nuestra atención, sea cual sea dicha lengua.

Lisis: ¿un diálogo o un diáb**logo? *Timeo Turrem dona ferentem...***

- La atención a la lengua importa: de qué maneras los (difícilmente evitables) errores cuando traducimos a Platón pueden entorpecer nuestra comprensión.
 - Claves internas en el diálogo
 - Claves externas en el diálogo:
 - Su posición en el orden de Altman
 - ¿Es un examen?
 - Relación con el Protágoras (el primero de la lista y de un ciclo).
 - Relación con el Banquete (antecesor).
 - Relación con Eutidemo (sucesor).
 - Intervenciones en los diálogos de los diálogos de los diálogos.
-
- **Parte 1: 203a – 206e Encuentro entre Sócrates, Hipotales y algunos más.**
 - **Parte 2: 206e – 213e Entrada al gimnasio. Conversación con Lisis, conversación con Menéxeno.**
 - **Parte 3: 213e- 218d Segunda conversación con Lisis, a la que se une Menéxeno después. Primera aporía fuerte.**
 - **Parte 4: 218d – 223b Sigue la conversación; aporía final.**

1. Parte 1: 203a – 206e Encuentro entre Sócrates, Hipotales y algunos más



- Cómparese la línea roja con el recorrido en negro de Sócrates: ¿realmente iba Sócrates εὐθὺς Λυκείου?
- La fuente de Pánope está casi a la mitad del recorrido. Pánope: “la que todo lo ve” (una de las cincuenta nereidas hijas de Nereo y Doris, hermana de Tetis entre otras).
- De jardín a jardín. Liceo: templo dedicado a Apolo Liceo, Λυκείος, (“Lobuno”: la caza...).

a) 203b. Encuentro con Hipotales, una escena de *seducción* (*se ducere*) en toda regla:

—ὦ Σώκρατες, ἔφη, ποῖ δὴ **πορεύη** καὶ πόθεν; [¡Oh Sócrates! –dijo– **¿adónde marchas y desde dónde?**].

—ἐξ Ἀκαδημείας, ἦν δ’ ἐγώ, **πορεύομαι** εὐθὺς Λυκείου [De la Academia, dije yo, **marcho recto/justo al Liceo**].

—δεῦρο δὴ, ἦ δ’ ὅς, **εὐθὺς ἡμῶν**. οὐ παραβάλλεις; ἄξιον μέντοι [¡Pues aquí, decía este, **recto a nosotros!** ¿No te acercas/te desvías? Merece mucho la pena].

—ποῖ, ἔφην ἐγώ, λέγεις, καὶ **παρὰ τίνας τοὺς ὑμᾶς**; [¿Adónde –decía yo– dices, y **»con quiénes? ¿Con vosotros?** »y **¿quiénes sois vosotros?**].

b) El misterioso Micco, que es descrito como un σὸς ἑταῖρος καὶ ἐπαινέτης. Traducción de Gredos: “tu compañero y admirador” → ἑταῖρος, -ου puede significar “compañero, amigo”, pero también “seguidor”. Si se pudiera vincular etimológicamente a ἔπομαι, que significa “seguir”, el significado original sería ese,

y ἑταῖρος sería a ἔπομαι lo que *socius* a *sequor* (ἔπομαι y *sequor* son cognados aunque no lo parezcan superficialmente).

→ Μικκός es una forma doria/jonia de μικρός, “pequeño”. Sócrates dice de este Mikkós:

—μὰ Δία, ἦν δ’ ἐγώ, οὐ φαῦλός γε ἀνὴρ, ἀλλ’ ἱκανὸς σοφιστής [Por Zeus, dije yo, no poca cosa es este hombre, sino un sofista capaz].

Sócrates está haciendo un chiste: “Por Zeus que este **Pequeño (Μικκός)** no es **poca cosa (φαυλός).**” Se cree que la palabra φαυλός es de substrato pregregio, aunque es inevitable sentir una resonancia con la palabra latina *paulus* (“pequeño”, “poco”). **204 b:**

—βούλει οὖν ἔπεσθαι, ἔφη, ἵνα καὶ ἴδῃς τοὺς ὄντας αὐτόθι αὐτοῦ;
[Entonces, ¿quieres entrar –decía– y de paso ves a los que están allí dentro?].

—πρῶτον ἠδέως ἀκούσαιμ’ ἂν ἐπὶ τῷ καὶ εἴσειμι καὶ τίς ὁ καλός.
[Primero escucharía con más gusto para qué de paso entro y quién es »el guapo. »el favorito].

c) Hipotales antes había dicho que había dentro de la palestra jóvenes πολλοὶ καὶ καλοί, “muchos y hermosos”. Sócrates está jugando a ponerle el artículo determinante y a cambiar en singular a ese καλοῖ: “ya sé que hay muchos y hermosos jóvenes, pero quiero saber quién es **el** hermoso [para ti]”.

204 c. Hipotales se ruboriza, contesta con una evasiva (para unos uno, para otros otro) y Sócrates le dice:

—ὦ παῖ Ἰερωνύμου Ἰππόθαλες, τοῦτο μὲν μηκέτι εἴπῃς, εἴτε ἐρᾷς τοῦ εἴτε μή: οἶδα γὰρ ὅτι οὐ μόνον ἐρᾷς, ἀλλὰ καὶ πόρρω ἤδη εἶ πορευόμενος τοῦ ἔρωτος. [Oh Hipotales, hijo de Jerónimo, no tienes por qué decirme si estás o no enamorado de alguno. Porque bien sabes que no es que **hayas empezado ahora a amar**, sino que **ya vas muy adelantado en el amor**. /Oh hijo/niño de Jerónimo, Hipotales, esto **aún no lo digas**, si amas a este o no: pues **sé** que no solo **amas**, sino que incluso **ya estás recorriendo** el amor].

205 b. Diferencias de matiz: Sócrates, con un participio de presente, pone énfasis en el proceso inacabado, no en el resultado.

—ὦ Ἰππόθαλες, οὗ τι τῶν μέτρων δέομαι ἀκοῦσαι οὐδὲ μέλος εἶ τι πεποίηκας εἰς τὸν νεανίσκον, ἀλλὰ τῆς διανοίας, ἵνα εἰδῶ τίνα τρόπον προσφέρῃ πρὸς τὰ παιδικά. [Oh Hipotales, no necesito escuchar nada de versos ni de música, si algo tienes compuesto para el jovencito, »sino **la intención**, para saber de qué forma te diriges al chaval. »sino **el contenido**].

2. Parte 2: 206 e–213 e Entrada al gimnasio. Conversación con Lisis, conversación con Menéxeno.

Están en los festivales de Hermes, dios de los gimnasios, y por eso todos mezclados, ἀναμειγμένοι (adolescentes y niños). Caverna máxima multinivel.

Lisis: **φιλήκοος**, amante de la escucha, va a ser el personaje más silencioso de todos (Menéxeno “habla” un poco más que él).

a) 207 a. Puesta en escena e inicio de la conversación con Lisis:

είσελθόντες δὲ κατελάβομεν αὐτόθι τεθυκότας τε τοὺς παῖδας καὶ τὰ περὶ τὰ ἱερεῖα σχεδὸν τι ἤδη πεπονημένα, ἀστραγαλίζοντάς τε δὴ καὶ **κεκοσμημένους ἅπαντας**. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ ἐν τῇ αὐλῇ ἔπαιζον ἔξω, οἱ δὲ τινες **τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ ἠρτίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις, ἐκ φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι**: τούτους δὲ περιέστασαν ἄλλοι θεωροῦντες. ὧν δὴ καὶ ὁ Λύσις ἦν, καὶ εἰστήκει ἐν τοῖς παισὶ τε καὶ νεανίσκοις ἐστεφανωμένους καὶ τὴν ὄψιν διαφέρων, οὐ τὸ καλὸς εἶναι μόνον ἄξιος ἀκοῦσαι, ἀλλ’ ὅτι **καλὸς τε κάγαθός** [Al entrar encontramos a los jóvenes que, hechas sus ofrendas y casi acabados los servicios religiosos, jugaban a los dados, **vestidos de fiesta**. La mayoría se divertía fuera en el patio; algunos de ellos, **en la esquina del vestuario, jugaban a pares y nones con toda clase de dados que sacaban de los cubiletos**. En torno a estos había otros mirando, entre los cuales estaba Lisis de pie, entre niños y jóvenes **con su corona**, destacando por su aspecto y mereciendo no solo que se hablase de su belleza, sino también de **todas sus otras cualidades**].

ἠρτίαζον: ἀρτιάζω “jugar a pares y nones” → “jugar a pares e impares” → jugar a iguales y desiguales (función proléptica); ἄρτιος, -α, -ον “ajustado, adecuado”, referido a los números: “par”

ἀστραγάλοις παμπόλλοις, ἐκ φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι:
-προαιρομαι: escoger, preferir, seleccionar
Seleccionamos cuidadosamente nuestros productos...

<https://www.dicciogriego.es/index.php#lemas?lema=58&n=58>

-φορμίσκος no es cubilete sino cestillo. un cesto está tejido, es una urdimbre, un redil, un recinto igual que una comunidad.

<https://www.dicciogriego.es/index.php#lemas?lema=25035&n=25035>

-ἀστραγάλοις: no son dedos, son “tabas”, huesecillos usados a modo de dado (antecesores del dado, de hecho), pero, por ser huesos, con una forma diferente
<http://arqueologiaenmijardin.blogspot.com/2019/08/nina-jugando-las-tabas-del-altea-museum.html>

en anatomía, hueso que transmite el peso del cuerpo al pie.
-πάμπολυς: no es la palabra más frecuente para decir “muchos y distintos”, “muchos y variados”, “todo tipo de...” etc. Sócrates utiliza este adjetivo de nuevo para calificar a todos los que “mandan” sobre Lisis:

208 c-d.

—ἀλλ' ἄρχει τίς σου; [Entonces, ¿te gobierna alguien?]

—ὄδε, παιδαγωγός, ἔφη [El pedagogo este, dijo].

—μῶν δοῦλος ὢν; [¿Un esclavo, tal vez?].

—ἀλλὰ τί μὴν; ἡμέτερός γε, ἔφη [Desde luego, y además uno nuestro, dijo].

—ἦ δεινόν, ἦν δ' ἐγώ, ἐλεύθερον ὄντα ὑπὸ δούλου ἄρχεσθαι. τί δὲ ποιῶν αὖ οὗτος ὁ παιδαγωγός σου ἄρχει; [Resulta raro, dije yo, que uno que es libre sea gobernado por un esclavo, ¿y qué es lo que hace este pedagogo para gobernarte?].

—ἄγων δῆπου, ἔφη, εἰς διδασκάλου [Llevarme adonde el maestro. /Pues que me llevan al maestro].

—μῶν μὴ καὶ οὗτοί σου ἄρχουσιν, οἱ διδάσκαλοι; [¿Es que son estos, los maestros, los que te gobiernan?]

—πάντως δῆπου. [Pienso que sí. /Pues sí, totalmente.]

—**παμπόλλους** ἄρα σοι **δεσπότης** καὶ **ἄρχοντας** ἐκῶν ὁ πατήρ ἐφίστησιν. [...] [**Muchos** son, pues, los **maestros** y los **gobernantes** que a tu padre le **ha venido a bien** imponerte. (...) Así que [a] **muchos y variados amos** y **gobernantes** sobre ti **deliberadamente** tu padre coloca]

ἔκων: deliberadamente, (quizá) a propósito

En la traducción de Gredos dice “maestros y gobernantes”, pero Sócrates no repite la palabra διδάσκαλοι, sino que dice “δεσπότης”. Hay que fijarse en la sintaxis, en el orden, de la frase, que es una auténtica autocontradicción performativa en sí misma.

a) 209 a. Todo el mundo manda menos Lisis:

ὥστε σοι, ὡς ἔοικεν, οὔτε τῶν χρημάτων τοσοῦτων ὄντων οὐδὲν ὄφελος, ἀλλὰ πάντες αὐτῶν μᾶλλον ἄρχουσιν ἢ σύ, οὔτε τοῦ σώματος οὔτω γενναίου ὄντος, ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἄλλος **ποιμαίνει** καὶ θεραπεύει: σὺ δὲ ἄρχεις οὐδενός, ὧ Λύσι, οὐδὲ ποιεῖς οὐδὲν ὧν ἐπιθυμεῖς. [De modo que, tal como parece, no te aprovechan ni toda esta riqueza que poseéis, ya que todos estos mandan más que tú, ni este cuerpo tan espléndido al que, por cierto, **atiende** y cuida un otro; porque tú, Lisis, en nada mandas, ni nada haces de lo que deseas.” /De manera que ti, según parece, teniendo tantas riquezas, no te queda ninguna ventaja, sino que todos gobiernan más sobre ellas que tú; ni tampoco teniendo un cuerpo de tanto linaje, sino que incluso esto lo **pastorea** y lo cuida un ajeno: tú no gobiernas en nada, Lisis, ni haces nada de lo que deseas.]

b) **210 a-b. Solo somos libres en lo que somos φρόνιμοι:** delegarán responsabilidades en Lisis cuando lo sea. Serie de supuestos (el padre, el vecino, la ciudad, el Gran Rey):

—ἄρ' οὖν καὶ τᾶλλα πάντα ἡμῖν ἐπιτρέποι ἂν μᾶλλον ἢ ἑαυτῶ καὶ τῶ ὑεῖ, περὶ ὅσων ἂν δόξωμεν αὐτῶ **σοφώτεροι** ἐκείνων εἶναι; [Así pues, ¿no nos confiaría todas las otras cosas mejor que a él mismo o a su hijo en todo cuanto le pareciéramos **saber más** que ellos?]

—ἀνάγκη, ἔφη, ὦ Σώκρατες [Necesariamente, dijo, oh Sócrates].

—οὕτως ἄρα ἔχει, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε Λύσι: **εἰς μὲν ταῦτα, ἃ ἂν φρόνιμοι γενώμεθα**, ἅπαντες ἡμῖν ἐπιτρέψουσιν, Ἑλληνές τε καὶ βάρβαροι καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες, ποιήσομέν τε ἐν τούτοις ὅτι ἂν βουλώμεθα, καὶ οὐδεὶς ἡμᾶς **ἐκὼν εἶναι** ἐμποδιεῖ, ἀλλ' αὐτοὶ τε ἐλεύθεροι ἐσόμεθα ἐν αὐτοῖς καὶ ἄλλων ἄρχοντες, ἡμέτερά τε ταῦτα ἔσται—**ὀνησόμεθα** γὰρ **ἀπ' αὐτῶν**— [Así son las cosas, querido Lisis, le dije. En aquello en lo que **hemos llegado** a ser **entendidos**, todos **confían** en nosotros, griegos y bárbaros, hombres y mujeres. **Haremos, pues**, en esas cosas lo que queramos, y nadie **podrá, de grado, impedirnoslo**, sino que seremos en ellas **totalmente** libres y **dominadores** de otros, y **todo esto** será nuestro porque **sacamos** provecho **de ello**. /Pues es lo que hay —dije yo—, querido Lisis: *hacia aquello* a lo que **lleguemos** a ser **prudentes**, todos en nosotros **confiarán**, griegos y bárbaros y varones y mujeres [mantener el polisíndeton, énfasis], **y haremos** en tales cosas lo que queramos y nadie, **por mucho que quiera**, nos **pondrá trabas**, sino que **por** nosotros mismos seremos libres **gobernando en nosotros mismos y a otros**, y **nuestro** será **esto** —pues **sacaremos** beneficio **de nosotros mismos**—.]

φρόνιμοι: prudente < prudens < pro—videns ≅ προμηθεύς φρονέω es más “darle vueltas a la cabeza” que “entender”, énfasis más en el proceso que en el resultado (y por eso lo elige Sócrates). **γενώμεθα:** aoristo (no durativo) y subjuntivo (no certeza) / trad. de Gredos: perfecto (resultado durativo de una acción pasada) e indicativo (certeza) **αὐτοί:** ¿cuál es el referente de αὐτοί, ἐν αὐτοῖς καὶ ἄλλων, ἀπ' αὐτῶν? Varias interpretaciones posibles: es difícil obtener certeza de cuál es la más adecuada.

210 c

εἰς ἃ δ' ἂν νοῦν μὴ κτησώμεθα, οὔτε τις ἡμῖν ἐπιτρέψει περὶ αὐτὰ ποιεῖν τὰ ἡμῖν δοκοῦντα, ἀλλ' ἐμποδιοῦσι πάντες καθ' ὅτι ἂν δύνωνται, οὐ μόνον οἱ ἀλλότριοι, ἀλλὰ καὶ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ καὶ εἴ τι τούτων οἰκειότερόν ἐστιν, **αὐτοὶ** τε **ἐν αὐτοῖς** ἐσόμεθα **ἄλλων ὑπήκοοι**, καὶ ἡμῖν ἔσται ἀλλότρια: οὐδὲν γὰρ **ἀπ' αὐτῶν** ὀνησόμεθα.

[Pero en aquello en lo que no hemos logrado conocimiento no nos permitirá nadie hacer lo que a nosotros nos parezca, más bien nos lo impedirán todo lo que puedan, y no solo los extraños, sino el padre, la madre, e, incluso, alguien más próximo, si lo hubiera. »**En estas cosas** seremos, pues, **súbditos de otros** y ellas mismas nos serán ajenas, porque ningún provecho sacamos **de ellas** »**y por nosotros mismos en nosotros mismos** seremos **escuchas de otros** y tendremos cosas ajenas: pues de ninguna forma sacaremos beneficio **de nosotros mismos.**]

→ **ὑπήκοοι**: desde luego hay un paralelismo entre ἄρχοντες/ὑπήκοοι, “gobernantes/súbditos”, y en esa línea va la traducción de Gredos, pero merece la pena “romper” el paralelismo porque ὑπήκοος evoca irremediablemente a φιλήκοος, que es como califica Hipotales a Lisis ante Sócrates

ἄρ' οὖν τῶ φίλοι ἐσόμεθα καί τις ἡμᾶς φιλήσει ἐν τούτοις, ἐν οἷς ἂν ὤμεν **ἀνωφελεῖς**; [Entonces, **¿seremos amigos de alguien y será alguno amigo nuestro por aquellas cosas por las que somos inútiles?**]

→ **ἀνωφελεῖς**: ἀν-ωφελής: “que no da ventaja, que no hace crecer” → “inútil, vano” → “dañino” en un principio es un término neutro, pero enseguida se polariza hacia lo negativo. φρόνιμος vs. ἀνωφελής. (mosquito que transmite la *malaria*: *Anopheles*)

οἷόν τε οὖν **ἐπὶ τούτοις**, ὧ Λύσι, **μέγα φρονεῖν**, ἐν οἷς τις μήπω φρονεῖ; [¿Es posible, pues, **estar orgulloso**, Lisis, cuando aún no se **sabe pensar?**/Entonces ¿es posible, sobre estas condiciones, Lisis, **tener nobles expectativas** sobre lo que uno aún no **reflexiona?**]

saber pensar: problemático

μέγα φρονεῖν: si lo traducimos por estar orgulloso, parece que se alude exclusivamente a Lisis; pero mi tesis es que se dirige a Hipotales, y que lo que le está diciendo es que no ha reflexionado lo suficiente sobre cuál es la mejor manera de amar a Lisis y que, por tanto, no puede tener grandes expectativas, no puede μέγα φρονεῖν cantándole cantos épicos (además la expresión es homérica)

—οὐδ' ἄρα **μεγαλόφρων** εἶ, εἴπερ **ἄφρων** ἔτι. [Ni puedes, por consiguiente, **tenerte por un gran sabio** si no **sabes nada**/Ni, entonces, eres **magnánimo**, si eres **irreflexivo.**]

Después viene el paisaje de opereta en el que Sócrates va a decirle algo a Hipotales pero no lo hace porque recuerda que Hipotales no quiere que Lisis se dé cuenta de que está allí.

210 e-211 a

[...] κατιδῶν οὖν αὐτὸν ἀγωνιῶντα καὶ τεθορυβημένον ὑπὸ τῶν λεγομένων [Pero, tras verlo consumiéndose en la angustia y completamente »turbado por lo dicho... »desorientado]

d) Lisis pasa la pelota a Menéxeno

Lisis le pide a Sócrates que le diga algo a Menéxeno que el propio Lisis también pueda escuchar (queda recaracterizado como **φιλήκοος**) hasta que sea la hora de irse a casa.

211 e

τυγχάνω γὰρ ἐκ παιδὸς ἐπιθυμῶν κτήματός του, ὥσπερ ἄλλος ἄλλου. ὁ μὲν γὰρ τις ἵππους ἐπιθυμεῖ κτᾶσθαι, ὁ δὲ κύνας, ὁ δὲ χρυσίον, ὁ δὲ τιμάς· ἐγὼ δὲ πρὸς μὲν ταῦτα πράως ἔχω, πρὸς δὲ τὴν τῶν φίλων κτήσιν πάνυ ἐρωτικῶς, καὶ βουλοίμην ἂν μοι φίλον ἀγαθὸν γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὸν ἄριστον ἐν ἀνθρώποις ὄρτυγα ἢ ἀλεκτρυόνα, καὶ ναὶ **μὰ Δία** ἔγωγε μᾶλλον ἢ ἵππον τε καὶ κύνα—οἶμαι δέ, **νῆ τὸν κύνα**, μᾶλλον ἢ τὸ Δαρείου χρυσίον κτήσασθαι δεξαίμην πολὺ πρότερον ἐταῖρον, μᾶλλον δὲ ἢ αὐτὸν Δαρεῖον—οὕτως ἐγὼ **φιλέταιρός** τίς εἰμι.

Pues me encuentro con que desde niño deseo la posesión de algo, igual que otros [desean la posesión de] otra cosa. **Ya que uno desea poseer caballos, otro perros, otro oro, otro honor, yo, sin embargo, con respecto a estas cosas me hallo indiferente, pero con respecto a la posesión de amigos [me hallo] totalmente enamorado**, y querría llegar a tener un buen amigo más que la mejor codorniz o el mejor gallo del mundo [de entre la humanidad], y sí, **por Zeus**, que lo querría más que a un caballo y a un perro, y creo, **por el perro**, que más que poseer el oro de Darío señalaría mucho antes a un compañero, más incluso que al propio Darío – tan un simple **φιλέταιρός** soy. »[amante de los amigos](#)

φιλέταιρός: amacompañeros, amaamigos / “amigo de los amigos”: en general el griego es amante de las palabras compuestas, pero parece que Sócrates esté jugando en el terreno de la poesía

→Aquí el texto que subyace es el poema de Safo (véase la página siguiente y véase el anexo). Este diálogo se produce tras la lectura de Safo, Safo planea sobre el diálogo en más de una ocasión.

El propio nombre del diálogo, Λύσις, evoca a λυσιμελής, que es palabra “de Safo” referida del amor.

Safo (16c + P. SAPPH. OBINK)

οἱ μὲν ἰππήων στρότον οἱ δὲ πῆσδων
οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ι] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγῳ δὲ κῆν' ὄτ-
τω τις ἔραται

πά]γχυ δ'εὔμαρες σύνετον πόησαι
πάντι τ[ο]ῦτ', ἅ γὰρ πόλυ περκέθοισα
κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα
τὸν [πανάρ]ιστον

καλλ[ί]ποι] σ'ἔβας Τροΐαν πλέοι[σα
κωυδ[ε πα]ῖδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων
πά[μπαν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν
]σαν

[.....γν]αμπτον γὰρ [.....]νόημα
[... ..κούφως τ[... ..]νόησι
..]με νῦν Ἀνακτορί[ας ὀ]νέμναι-
σ'οῦ] παρέοισας·

τᾶ]ς κε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα
κάμάρυγμα λάμπρον ἴδην προσώπω
ἦ τὰ Λύδων ἄρματα κᾶν ὄπλοισι
πεσδομάχεντας

Σαπφώ, ἀεὶ Σαπφώ:

Dicen unos que una tropa de jinetes, otros la
infantería
y otros una escuadra de navíos, sobre la tierra
oscura es lo más bello; más yo digo
que es lo que una ama.

Y es muy fácil hacerlo comprensible
a todos: pues aquella que tanto destacaba
en belleza entre todos los humanos, Helena,
a su muy noble esposo

dejándolo tras sí marchó a Troya embarcada
y en nada de su hija o de sus padres
amados se acordó, sino que la sedujo
-aunque ella no quisiera-

Cipris, la diosa que, indómita en su mente,
cumple muy fácilmente lo que piensa:
ahora me ha llevado a recordar
a Anactoria, que no está junto a mí,

y de ella quisiera contemplar
su andar que inspira amor y el centelleo radiante de
su rostro
antes que los carruajes de los lidios y antes que los
soldados
en pie de guerra.

212 b

καί μοι εἶπέ: ἐπειδάν τις τινα φιλῆ, πότερος **ποτέρου** φίλος γίννεται, ὁ φιλῶν **τοῦ φιλουμένου** ἢ ὁ φιλούμενος **τοῦ φιλοῦντος**: ἢ οὐδὲν διαφέρει; [Y dime: cuando alguien ama a alguien, ¿cuál de los dos **»llega a ser/se hace** amigo del otro, el que ama del amado o el amado del que ama? ¿O en nada hay diferencia? **»es**]

-En un principio, Lisis concuerda con que no hay ninguna diferencia entre amado y amante y que la reciprocidad no es necesaria para poder decir que uno es “amigo”. Pero después Lisis llega a la conclusión contraria: “que no hay amigo para el amante si no es correspondido”. En la primera parte, la vinculación entre amante y amado se hace en genitivo, expresando, de forma más o menos abstracta, “dependencia”, “relación”. Pero cuando Sócrates empieza a demostrar que la reciprocidad es necesaria, esta vinculación se expresa en dativo, usando dativos posesivos, que cuestionan la idea de que uno pueda ser “poseedor de” (genitivo) en abstracto, y refuerzan la idea de que tiene que haber una reciprocidad, una disponibilidad, un beneficio, un afecto, conceptos más asociados al dativo. No se puede ser “amigo de” sin ser “amigo para”, tiene que haber beneficio, disponibilidad, cuidado, etc.

Esta idea de la reciprocidad une temáticamente la conversación con Menéxeno a la conversación con Lisis:

Lisis: si uno no es prudente y provechoso para los demás, no habrá vínculo sanguíneo o no sanguíneo que valga: no habrá amistad / **Menéxeno**: no hay amistad si no hay disponibilidad. Amistad: prudencia, beneficio, disponibilidad, reciprocidad.

—οὐδ’ ἄρα φίλιπποι εἰσιν οὐς ἂν οἱ ἵπποι μὴ **ἀντιφιλῶσιν**, οὐδὲ φιλόρτυγες, οὐδ’ αὖ φιλόκυνες γε καὶ φίλοινοι καὶ φιλογυμνασταὶ καὶ **φιλόσοφοι**, ἂν μὴ ἡ **σοφία** αὐτοὺς **ἀντιφιλῆ**. [Ni son, pues, amantes de los caballos {filocaballos} aquellos a los que los caballos no les corresponden en amor, ni coturnífilos, ni siquiera cinófilos ni enófilos ni gimnófilos ni **filósofos** si la **sabiduría** no les corresponde.]

Matización de la idea de reciprocidad: en el caso de los hijos, a veces estos no corresponden en amor a sus padres, y sin embargo siguen siendo amigos *para quien ama*.

Sócrates juega endiabladamente con la alternancia entre el genitivo y el dativo posesivo, porque sigue:

—οὐκ ἄρα ὁ φιλῶν φίλος ἐκ τούτου τοῦ λόγου, ἀλλ’ ὁ φιλούμενος [Entonces no (es/tiene) el amante amigo según este razonamiento, sino el amado./ Según este ejemplo, no es el amado el que es amigo, sino el amante. (Muchísimo cuidado: en esta traducción está todo invertido)]

Sócrates **omite** el verbo **εἰμί (ἔστι) apostá, porque está jugando con la ambigüedad de significados entre dos o tres expresiones:**

- e) **ἔστι + φίλος + GENITIVO = ser amigo de**
- f) **φίλος + ἐστί + DATIVO = [DATIVO POSESIVO] haber un amigo para alguien = tener alguien un amigo**
- g) **φίλος + ἐστί + DATIVO = [DATIVO DE RELACIÓN] ser amigo para alguien**

["ὁ φιλῶν οὐκ φίλος = οὐκ ἔστι φίλος τῷ φίλοντι" el amante no amigo= no hay amigo para el amante = el amante no tiene amigo (es decir, el amante no tiene amante, solo amado) = al no tener amigo, el amante no es *amigo de* (GENITIVO), aunque sea *amigo para* (DATIVO POSESIVO)

"ὁ φιλούμενος φίλος" = "ἔστι φίλος τῷ φιλουμένῳ" el amado amigo = hay un amigo para el amado = el amado tiene amigo (es decir, el amado tiene amante, aunque no sea él mismo amante) = el amado, al tener amante, es *amigo de* (GENITIVO), aunque no sea *amigo para* (DATIVO POSESIVO)

Todo el pasaje que sigue, en la traducción de Gredos, está invertido: seguramente porque, al buscar una traducción que fuera más amena, el traductor ha decidido quitar todas las pasivas, que en castellano están en retroceso, buscando hacer la lectura más ágil, pero inevitablemente todo el juego sintáctico (o más bien tortura sintáctica) se pierde.

—καὶ ὁ μισούμενος ἐχθρὸς ἄρα, ἀλλ' οὐχ ὁ μισῶν. [Y el odiado (es/tiene) enemigo entonces, pero no el que odia./Y, en consecuencia, el que odia es el que es enemigo, no el odiado.]

Grado máximo de diablura, porque sigue con el juego de antes (omite el verbo y se aprovecha de la ambigüedad de las posibles construcciones), pero además **¡invierte el orden sintáctico!**

213 b

—πολλοὶ ἄρα ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν φιλοῦνται, ὑπὸ δὲ τῶν φίλων μισοῦνται, καὶ τοῖς μὲν ἐχθροῖς φίλοι εἰσίν, τοῖς δὲ φίλοις ἐχθροί, εἰ τὸ φιλούμενον φίλον ἐστὶν ἀλλὰ μὴ τὸ φιλοῦν. καίτοι πολλὴ ἀλογία, ὧ φίλε ἐταῖρε, μᾶλλον δὲ οἶμαι καὶ ἀδύνατον, τῷ τε φίλῳ ἐχθρὸν καὶ τῷ ἐχθρῷ φίλον εἶναι. [Muchos, pues, son amados por los enemigos, y son odiados por los amigos, y así, por un lado, son amigos para sus enemigos, y enemigos para sus amigos, **si es que lo amado es amigo pero no amante**, aunque es un **gran sinsentido**, oh querido compañero/oh compañero mío, más aún, creo yo, incluso imposible, ser enemigo **para** el amigo y ser amigo **para** el enemigo./Muchos, pues, aman a los que les son enemigos y odian, por el contrario, a los que les son amigos, y son, así, amigos de sus enemigos y enemigos de sus amigos, **si es que el amado es amigo y no solo el que ama**. En verdad que es una gran sinrazón,

compañero mío, o mejor, pienso yo, es totalmente imposible ser amigo **del** enemigo y enemigo **del** amigo.]

Vuelve a donde ha comenzado con el ejemplo de los padres hacia los hijos, pero desplazando la situación a otras no familiares. Es un gran sinsentido que no haya reciprocidad.

—οὐκοῦν εἰ τοῦτ' ἀδύνατον, τὸ φιλοῦν ἂν εἴη φίλον τοῦ φιλουμένου. [Por tanto, si esto es imposible, **aquello que ama sería amigo de lo amado.**/ Por tanto, si esto es imposible, **el amante es el que es amigo de lo amado.**

τὸ μισοῦν ἄρα πάλιν ἐχθρὸν τοῦ μισουμένου. [**Aquello que odia a su vez [sería] enemigo de lo odiado.** **El que odia es, pues, el enemigo del odiado.**]

πολλάκις φίλον εἶναι μὴ φίλου, πολλάκις δὲ καὶ ἐχθροῦ, ὅταν ἢ μὴ φιλοῦν τις φιλῆ ἢ καὶ μισοῦν φιλῆ: **πολλάκις δ' ἐχθρὸν εἶναι μὴ ἐχθροῦ ἢ καὶ φίλου, ὅταν ἢ μὴ μισοῦν τις μισῆ ἢ καὶ φιλοῦν μισῆ** [A menudo se es amigo de un no-amigo, e incluso muchas veces más de un enemigo, cuando alguien o ama a quien no ama o incluso ama a quien odia, **y a menudo se es enemigo de un no-enemigo o incluso de un amigo, cuando alguien u odia a quien no odia u odia incluso al que ama.**/ Muchas veces se es amigo de quien no lo es, y otras muchas veces hasta del enemigo, cuando alguien ama al que no le ama o incluso ama al que le odia].

τί οὖν δὴ χρησώμεθα, ἦν δ' ἐγώ, εἰ μήτε οἱ φιλοῦντες φίλοι ἔσονται μήτε οἱ φιλούμενοι μήτε οἱ φιλοῦντές τε καὶ φιλούμενοι; [¿Qué haremos, pues, si ni los que aman serán amigos, ni los amados, ni los que son amantes y amados (al mismo tiempo; se sobreentiende que de personas diferentes)?]

Es decir:

- ni los que aman tienen garantía de ser amigos de quienes quieren serlo
- ni los que son amados, en el supuesto de ser amados por personas a quienes ellas no aman, tienen garantía de ser amigos de quienes quieren serlo, ni son amigos para quienes quieren serlo de ellos
- ni los que son amantes de unos y amados por otros...

Sócrates más hiperbólico y diabólico aún. Solo quiere llevar al máximo la confusión, y lo consigue: “Por Zeus, Sócrates, que no sé seguir”, dice Menéxeno.

Menéxeno sin saber cómo seguir↓. Las serpientes son las preguntas de este Sócrates sibilino:



Sócrates 3 – Menéxeno o. Lisis entra al relevo (se sonroja por contestar a algo que no era para él, porque se deja en evidencia como total cautivo de las palabras de Sócrates). Menéxeno al banquillo y sigue Lisis.

3. Parte 3: 213 e-218 d Segunda conversación con Lisis, a la que se une Menéxeno después. Primera aporía fuerte.

213 e

ἐγὼ οὖν βουλόμενος τόν τε Μενέξενον ἀναπαῦσαι καὶ ἐκείνου ἡσθεῖς τῇ φιλοσοφίᾳ, οὕτω μεταβαλὼν πρὸς τὸν λύσιν ἐποιούμην τοὺς λόγους, καὶ εἶπον: [Así que yo, queriendo que Menéxeno descansara y tras complacerme en la curiosidad de aquel (de Lisis), después de girarme hacia Lisis continué los razonamientos y dije:]

—ὦ Λύσι, ἀληθῆ μοι δοκεῖς λέγειν ὅτι εἰ ὀρθῶς ἡμεῖς ἐσκοποῦμεν, οὐκ ἂν ποτε οὕτως ἐπλανώμεθα [Oh Lisis, verdad me parece que dices que si hubiéramos hecho un buen examen, no habríamos errado de esta manera.].

“Cambio de tema”. Desfile de poetas. En primer lugar, cómo no, Homero:

«αἰεὶ τοι τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον» Hom. *Od.* 17.218

“siempre al semejante un dios conduce hacia el semejante”

[Contexto: *Odisea*, XVII, Lo dice Melantio, un pastor cómplice de los pretendientes, al ver a Odiseo con el porquero Eumeo, y antes de ese verso dice, más o menos, que “lo ruin lleva a lo ruin”.]

- a) Sócrates reinterpreta el “lo semejante lleva a lo semejante” [que ya había criticado sutilmente en el Protágoras, cuando había sido dicho por Hipias] como “lo semejante es amigo de lo semejante” y reconduce la conversación: ¿puede ser un malvado amigo de un malvado? No, porque

son imprevisibles, inestables, primero consigo mismos y después con los demás. Eso le lleva a matizar: “los buenos son semejantes entre sí”, pueden ser amigos en tanto que la semejanza que comparten es la bondad.

b) Sócrates pasa a criticar esta nueva formulación. Primera reticencia:

—[καὶ ἐμοί, ἦν δ' ἐγώ.] καίτοι δυσχεραίνω τί γε ἐν αὐτῷ: φέρε οὖν, ὦ πρὸς Διός, ἴδωμεν τί καὶ ὑποπτεύω [(Y a mí también —dije yo—). Sin embargo algo en esto me disgusta: vamos, pues, oh por Zeus, veamos lo que sospecho también].

¿Cómo van a ser los buenos y semejantes entre sí, si habíamos dicho que el amor/la amistad se basa en ser útil y provechoso y estos, por ser semejantes, tendrán las mismas cosas, y por tanto no podrán aportarse nada, pues al tener lo mismo, no encontrarán en el otro lo que necesitan? Así que llega a una nueva formulación: los buenos no pueden ser amigos.

c) Segunda reticencia:

—ἄθρει δὴ, ὦ Λύσι, πῆ παρακρούμεθα. ἄρα γε ὄλω τινὶ ἐξαπατώμεθα; [¡Observa, oh Lisis, por donde nos hemos desviado! ¿Es que no nos hemos equivocado por completo en algo?]

215 d. Pasamos a Hesíodo:

«καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ αἰοιδὸς αἰοιδῶ καὶ πτωχὸς πτωχῶ, ...» Hes. *Trabajos y Días* 25

“Y el ceramista con el ceramista se enfada, y el aedo con el aedo y el mendigo con el mendigo...”

Por tanto, los iguales no solo no se aportan nada entre sí sino que rivalizan y se enfadan, están “llenos de envidia, rivalidad, odio” ...

Entonces, Sócrates desarrolla la tesis (¿de Heráclito a través de Crátilo?) de que no es lo semejante amigo de lo semejante, sino lo no-semejante amigo de lo no-semejante, es decir, los opuestos se atraen. Menéxeno, que ya ha descansado y reaparece, está conforme. Pero esta tesis nos trae un nuevo problema, que Sócrates pone en boca de ese desdoble que tan bien le viene y que ahora identifica casi casi como sofistas:

216 b-d

—εἶεν, ἦν δ' ἐγώ: οὐκ ἀλλόκοτον, ὦ Μενέξενε; καὶ ἡμῖν εὐθύς ἄσμενοι ἐπιπηδήσονται οὗτοι οἱ πάσσοφοι ἄνδρες, οἱ ἀντιλογικοί, καὶ ἐρήσονται εἰ οὐκ ἐναντιώτατον ἐχθρα φιλία; [¿No sería —dije yo—, oh Menéxeno, extraño, y a nosotros, inmediatamente y gustosamente, nos saldrán al paso estos varones sabelotodo, »refutadores, y preguntarán si no está la enemistad en lo más opuesto a la amistad? »buscadores de contradicciones].

—οὔτε ἄρα τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ οὔτε τὸ ἐναντίον τῷ ἐναντίῳ φίλον [Ni, entonces, lo semejante es amigo para lo semejante, ni lo

contrario es amigo para lo contrario./ Así pues, ni lo semejante es amigo de lo semejante, ni lo opuesto a lo opuesto].

—ἔτι δὲ καὶ τόδε σκεψώμεθα, μὴ ἔτι μᾶλλον ἡμᾶς λανθάνει τὸ φίλον ὡς ἀληθῶς οὐδὲν τούτων ὄν, ἀλλὰ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν φίλον οὕτω ποτὲ **γιγνόμενον** τοῦ ἀγαθοῦ [Examinemos aún más lo siguiente, para que “lo amigable” no se nos oculte aún más, como si realmente no fuera nada de estas cosas (que hemos dicho), sino que lo que no es ni bueno ni malo en algún momento **llegara** a ser amigo de lo bueno./Pero examinemos todavía lo siguiente: si es que la amistad no se nos oculta aún más y, en realidad, no es nada de todo esto, sino que lo que **ha llegado a ser** amigo de lo bueno no es ni bueno ni malo].

—πῶς, ἢ δ’ ὅς, λέγεις; [¿Cómo —dijo este— dices?]

—ἀλλὰ μὰ Δία, ἦν δ’ ἐγώ, οὐκ οἶδα, ἀλλὰ τῶ ὄντι αὐτὸς εἰλιγγιῶ **ὑπὸ τῆς τοῦ λόγου ἀπορίας**, καὶ **κινδυνεύει** κατὰ τὴν ἀρχαίαν παροιμίαν **τὸ καλὸν φίλον** εἶναι. ἔοικε γοῦν μαλακῶ τινι καὶ λειῶ καὶ **λιπαρῶ**: διὸ καὶ ἴσως ῥαδίως διολισθαίνει καὶ **διαδύεται** ἡμᾶς, ἄτε τοιοῦτον ὄν. **λέγω γὰρ τάγαθὸν καλὸν εἶναι**: σὺ δ’ οὐκ οἶει; [Sin embargo, por Zeus —dije yo— que no lo sé, pero verdaderamente yo mismo tengo vértigo **por la aporía del discurso**, y **quizá**, según el antiguo proverbio, **amigo sea lo que es bello**. Pues se parece a algo tierno y liso y **lúbrico**: y por eso, quizá, fácilmente se escurre y nos **atraviesa**, por ser de tal naturaleza. **Así que digo que lo bueno es bello**: ¿tú no lo crees?/Por Zeus, dije, que no lo sé, sino que me encuentro como aturdido **por lo descaminado del asunto**, y **me estoy temiendo** que al final, conforme al viejo proverbio, **lo bello sea lo amado**. Al menos se parece a algo blando, liso, **escurridizo**. Por eso, tal vez, se nos escabulle tan fácilmente y se nos **escapa**, por estar hecho así. **Insisto, pues, en que lo bueno es lo bello**. ¿No lo crees?].

Homero no, Hesíodo no, los filósofos de la naturaleza no... ¿Safo sí? Porque este pasaje es Safo, sin ninguna duda. Dativos en i (idea de pequeñez). Igual que Safo demuestra que domina la lengua de la épica, Sócrates ha demostrado que domina la lengua de los sofistas, pero ambos prefieren otra cosa: la desnudez, la exposición, una búsqueda que es también una espera.

Salto: de “amigo es lo bello” a “lo bueno es bello”.

—λέγω τοίνυν **ἀπομαντευόμενος**, τοῦ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ φίλον εἶναι τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακόν: πρὸς ἃ δὲ **λέγων μαντεύομαι**, ἄκουσον. δοκεῖ μοι ὡσπερὶ τρία **ἄττα** εἶναι γένη, τὸ μὲν ἀγαθόν, τὸ δὲ κακόν, τὸ δ’ οὐτ’ ἀγαθὸν οὔτε κακόν: τί δὲ σοί; [Pues bien, **digo, atisbándolo por intuición**, que de lo bello y lo bueno es amigo lo que no es ni bueno ni malo. Respecto a esto que, **mientras lo digo, lo intuyo**, escucha. Me parece como si hubiera **una suerte de tres géneros**: lo bueno, lo malo y lo que no es ni bueno ni malo./ **Y digo**, además, como **presintiéndolo**, que lo amigo de lo bello y lo bueno no es ni bueno ni malo. **Voy a decirte en qué sentido lo presiento**. Me parece como si hubiera algo así

como tres géneros: primero, lo bueno, después, lo malo y, por último, lo que no es ni bueno ni malo. ¿Qué tal?].

λέγω ἀπομαντευόμενος V + PART / λέγων μαντεύομαι PART + V
Inversión morfológica

ἄττα = τινα ¿Por qué usa ἄττα, homérico, y no τινα? Porque está empezando de nuevo una hipótesis, un razonamiento, y no puede hacerlo más que como ποιητής, como si fuera un Homero. Los puntos de partida de Sócrates son narraciones que después examina.

216 e

—καὶ οὔτε τάγαθὸν τάγαθῶ οὔτε τὸ κακὸν τῶ κακῶ οὔτε τάγαθὸν τῶ κακῶ φίλον εἶναι, ὥσπερ οὐδ’ ὁ ἔμπροσθεν λόγος ἔῃ: **λείπεται** δὴ, εἶπερ τῶ τί ἐστὶν φίλον, τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν φίλον εἶναι ἢ τοῦ ἀγαθοῦ ἢ τοῦ τοιοῦτου οἷον αὐτό ἐστιν. οὐ γὰρ ἂν που τῶ κακῶ φίλον ἂν τι γένοιτο. [Y ni lo bueno es amigo de lo bueno ni lo malo de lo malo, ni lo bueno de lo malo, puesto que no lo permite el discurso anterior: **»queda**, pues, si es que algo es amigo para algo, que lo que no es ni bueno ni malo sea amigo o de lo bueno o de algo cuya naturaleza sea igual. Pues de ningún modo podría ser amigo de lo malo./**»Nos resta**, pues —si es que algo es amigo de algo—.].

Pero en esta última disyuntiva, la opción de que “lo ni bueno ni malo” sea amigo de algo “igual a sí”, es decir, de otra cosa “ni buena ni mala”, se descarta por el hecho de que lo semejante no es amigo de lo semejante, nos queda entonces que lo “ni bueno ni malo” solo puede ser amigo de lo bueno.

Como ejemplo de cosa neutra, “ni buena ni mala”: el cuerpo (no deja de ser gracioso que la palabra τὸ σῶμα sea de género neutro, y quizá Platón lo hace aposta). Un cuerpo puede estar sano o insano. Si está sano no necesitará medicina ni ayuda (cosas buenas) ni a un médico, pero sí lo necesitará un cuerpo insano que tiene enfermedad (cosa mala). Lo malo hace inclinarse a lo neutro hacia lo bueno, siempre que lo malo sea proporcionalmente poco (cuando hay demasiado mal, es más bien difícil que se produzca una inclinación a lo bueno, porque lo malo pesa más):

—τὸ μήτε κακὸν ἄρα μήτ’ ἀγαθὸν φίλον **γίγνεται** τοῦ ἀγαθοῦ διὰ κακοῦ παρουσίαν [**Entonces lo que ni es malo ni bueno »llega a ser** amigo de lo bueno por la presencia de un mal./**»será**].

—ἔοικεν [**Parece**].

217 c

δῆλον δέ γε ὅτι πρὶν **γενέσθαι αὐτὸ κακὸν ὑπὸ τοῦ κακοῦ** οὐ ἔχει. οὐ γὰρ δὴ γε κακὸν γεγονὸς ἔτι ἂν τι τοῦ ἀγαθοῦ οὐ ἐπιθυμοῖ καὶ φίλον εἶη: ἀδύνατον γὰρ ἔφαμεν κακὸν ἀγαθῶ φίλον εἶναι [**Pero es evidente que (eso ↑ sucede así) antes de que se vuelva él mismo malo por el mal que tiene. Pues, habiéndose convertido en malo, ya no [sería] algo de lo bueno que habría deseado y de lo que habría**

sido amigo: pues dijimos que es imposible que lo malo sea amigo para lo bueno./ Pero es claro que esto ocurrirá antes de que **llegue a ser malo por el mal** que se le ha pegado; pues una vez que se volviese malo, no podría desear lo bueno y serle amigo, ya que es imposible, según hemos dicho, que lo malo sea amigo de lo bueno].

σκέψασθε δὴ ὃ λέγω. λέγω γὰρ ὅτι ἔνια μὲν, οἷον ἂν ἦ τὸ παρόν, τοιαῦτά ἐστι καὶ αὐτά, ἔνια δὲ οὐ. ὥσπερ εἰ ἐθέλοι τις χρώματί τῳ ὀτιοῦν τι **ἀλειψαι**, πάρεστίν που **τῷ ἀλειφθέντι τὸ ἐπαλειφθέν** [Examinad bien lo que digo. Pues digo que algunas cosas, tal como sea aquello que se les presente, de tal forma son también ellas mismas, pero otras no. Como si alguien quisiera teñir con un color lo que fuera, [y] de alguna forma está presente **sobre lo teñido** está lo que se tiñe./ Fijaos, entonces, en lo que digo y que es lo siguiente: digo que algunas cosas se vuelven como aquello que se les pega, pero otras no. Así, si alguien quisiera **pintar** algo con un cierto color, ocurre que, de algún modo, lo que se pinta está en **lo pintado**].

ἀλείφω – ungir, embadurnar, untar. Es el verbo que se usa para la acción de cubrirse de aceite la piel antes de los ejercicios gimnásticos (Sócrates está usando esta metáfora pensando en sus oyentes, sin duda).

Lo que sobreviene a algo, a veces lo vuelve malo y a veces no (y cuando no, lo vuelve mejor).

218 b

διὰ ταῦτα δὴ φαίμεν ἂν καὶ τοὺς ἤδη σοφοὺς **μηκέτι φιλοσοφεῖν**, εἴτε θεοὶ εἴτε ἄνθρωποι εἰσιν οὗτοι: οὐδ' αὖ ἐκείνους φιλοσοφεῖν τοὺς οὕτως ἄγνοιαν ἔχοντας ὥστε κακοὺς εἶναι: κακὸν γὰρ καὶ ἀμαθῆ οὐδένα φιλοσοφεῖν. **λείπονται δὴ οἱ ἔχοντες μὲν τὸ κακὸν τοῦτο, τὴν ἄγνοιαν, μήπω δὲ ὑπ' αὐτοῦ ὄντες ἀγνώμονες μηδὲ ἀμαθεῖς, ἀλλ' ἔτι ἠγούμενοι μὴ εἰδέναί ἃ μὴ ἴσασιν.** διὸ δὴ καὶ φιλοσοφοῦσιν οἱ οὔτε ἀγαθοὶ οὔτε κακοὶ πῶ ὄντες, ὅσοι δὲ κακοὶ οὐ φιλοσοφοῦσιν, οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ: οὔτε γὰρ τὸ ἐναντίον τοῦ ἐναντίου οὔτε τὸ ὅμοιον τοῦ ὁμοίου φίλον ἡμῖν ἐφάνη ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις. ἢ οὐ μέμνησθε; [Por esto diríamos que los ya sabios **ya no quieren saber/filosofan/tienen curiosidad**, sean dioses o seres humanos estos: y que tampoco quieren saber /etc. aquellos que tienen tanto desconocimiento que son malos: pues alguien malo e ignorante no quiere saber nada. **»Quedan entonces los que tienen ese mal, el desconocimiento, pero sin por ello ser imprudentes ni ignorantes, sino que todavía consideran [la posibilidad de] que no saben lo que no han aprendido.** Por esto filosofan los que todavía no son ni buenos ni malos, pues cuantos son malos no filosofan, ni los buenos: pues se mostró en los discursos anteriores que ni lo contrario es amigo de lo contrario ni lo semejante de lo semejante. ¿O no os acordáis?/ **»Quedan, pues, aquellos que tienen este mal, la ignorancia; pero, no por ello, son insensatos ni necios, sino que se dan cuenta de que saben lo que no saben**].

ἠγούμενοι μὴ εἰδέναι ἢ μὴ ἴσασιν:

- **ἠγούμενοι:** no “darse cuenta” sino “creer, considerar, considerar la posibilidad de que”.
- **εἰδέναι/ ἴσασιν:** diferencia de tiempos (aoristo/perfecto), no “no saben lo que no saben”.

La clave es la misma que en el poema de Simónides: es posible llegar a ser, pero es imposible ser permanentemente. Es posible γίγνεσθαι, es imposible αἰεῖ εἶναι.

Parece que la cosa se queda así, pero Sócrates, de nuevo, después de un instante de felicidad en donde se compara con un cazador que ha cobrado su presa, vuelve a la insatisfacción:

218 d

κάπειτ' οὐκ οἶδ' ὀπόθεν μοι **ἀτοπωτάτη** τις ὑποψία εἰσηλθεν
ὡς οὐκ ἀληθῆ εἶη τὰ ὠμολογημένα ἡμῖν, καὶ **εὐθύς** ἀχθεσθεῖς εἶπον:
—**βαβαῖ**, ὦ Λύσι τε καὶ Μενέξενε, κινδυνεύομεν **ὄναρ** πεπλουτηκέναι
[Y entonces, no sé de dónde, cierta sospecha **extrañísima** llegó a mí, de que no era verdadero todo lo que habíamos convenido en que sí, e **instantáneamente**, irritado, dije: —**iBabai**, oh Lisis y Menéxeno, temo que nos hayamos hecho ricos en un **sueño!**]/ Pero en seguida, y no sé bien de dónde, me vino una **extraña** sospecha de que no era verdad todo aquello en lo que habíamos convenido, y muy contrariado les dije: —Oh Lisis y Menéxeno, me parece que ha sido un **sueño** nuestra riqueza].

4. Parte 4: 218d – 223b. Sigue la conversación; aporía final

Menéxeno, desesperado: τί μάλιστα; ἴQué más? ἴQué pasa ahora?

—φοβοῦμαι, ἦν δ' ἐγώ, μὴ ὥσπερ **ἀνθρώποις ἀλαζόσιν**
λόγοις τισὶν τοιούτοις **ψευδέσιν ἐντετυχήκαμεν** περὶ τοῦ φίλου
[Me temo —dije yo— que, **nos hayamos topado**, acerca de la amistad, con algunos argumentos tan **engañosos** como **personas embaucadoras**./ Me temo, le dije, que igual que con **hombres presuntuosos nos hemos topado** con estas palabras sobre lo que es ser amigo].

ἀλαζόσιν: **ἀλάζων, ἀλάζονος:** aunque los diccionarios dan como significados más frecuentes “charlatán, impostor, fanfarrón, vanaglorioso”, y aunque dicen también que se dice de los sofistas en el sentido de “charlatanes”, el significado original es “vagabundo, errabundo”. Deriva de ἄλη, “peregrinación, camino errante o sin meta” (la palabra está en Platón, en el Crátilo, 421b), y este sustantivo deriva a su vez de ἀλάομαι, que es “errar, vagar”. Por curiosidad: la acepción original de ἀλάζων, ἀλάζονος como “vagabundo” aparece en un comediógrafo del siglo V-IV, **Alceo de Mitilene, hijo de un tal Micco**.

ἐντετυχήκαμεν: no es la primera vez que aparece el verbo. Con frecuencia dice Sócrates dice que se “topan”, se “encuentran de casualidad” con algo, y esto pone de relieve que en el pensar uno no tiene el control absoluto de las cosas.

218 d-e

—ὦδε, ἦν δ' ἐγώ, **σκοπῶμεν**: φίλος ὃς ἂν εἴη, πότερόν ἐστίν τῷ φίλος ἢ οὐ; [**Examinémoslo así —decía yo—: un amigo que lo sea, »¿lo es para alguien o no?/»¿lo es de alguien o no?**].

—ἀνάγκη, ἔφη [**Necesariamente —decía**].

—πότερον οὖν οὐδενὸς ἔνεκα καὶ δι' οὐδέν, ἢ ἔνεκά του καὶ διὰ τι; [**¿Para nada y por nada, o para algo y por algo?**].

—ἔνεκά του καὶ διὰ τι [**Para algo y por algo**].

—πότερον φίλου ὄντος ἐκείνου τοῦ πράγματος, **οὐ ἔνεκα φίλος ὃ φίλος τῷ φίλῳ**, ἢ οὔτε φίλου οὔτε ἐχθροῦ [όντος]; [**¿Siendo amigo también de aquel hecho para el cual es amigo el amigo para el amigo, o sin ser amigo ni enemigo?/¿Y es amigo de lo que le hace a él amigo, o no es ni amigo ni enemigo?**].

—οὐ πάνυ, ἔφη, ἔπομαι [**No te sigo completamente — decía. {traducción de la traducción: Absolutely lost}**].

Sigue con el ejemplo del cuerpo: una persona enferma es amiga del médico – el médico es amigo de la salud – ¿la persona enferma es amiga de la salud, el hecho para el cual es amigo **del amigo** para el amigo, es decir, en este caso, **del médico** [para la salud], o no es ni amiga ni enemiga de la salud? Es amiga de la salud. Entonces, a causa de la enfermedad (algo malo). el enfermo es amigo de un médico y para lo bueno y amigo (la salud; “lo bueno y amigo” mayor).

219 b

—τὸ οὔτε κακὸν οὔτε ἀγαθὸν ἄρα διὰ τὸ κακὸν καὶ τὸ ἐχθρὸν τοῦ ἀγαθοῦ φίλον ἐστίν ἔνεκα τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φίλου [**Entonces lo que no es ni malo ni bueno a causa de lo malo y lo odioso es amigo de lo bueno y con el fin de lo bueno y lo amable**].

—φαίνεται [**Parece**].

—ἔνεκα ἄρα τοῦ φίλου τοῦ φίλου τὸ φίλον φίλον διὰ τὸ ἐχθρὸν [**Entonces, con el fin de lo amable, a causa de lo odioso, lo amigo es amigo de lo amigo./Por consiguiente, debido a lo que se quiere y por culpa de lo que se detesta es por lo que el amigo es amigo del amigo**]. (*Recordemos: el enfermo es amigo del médico que es amigo de la salud*)

—ἔοικεν [**Parece**].

Los interlocutores están cansadísimos, contestan de forma totalmente lacónica y el efecto es cómico.

—εἶεν, ἦν δ' ἐγώ. ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἤκομεν, ὧ παῖδες, **πρόσσωμεν τὸν νοῦν** μὴ **ἔξαπατηθῶμεν**. ὅτι μὲν γὰρ φίλον τοῦ φίλου τὸ φίλον γέγονεν, **ἐὼ χαίρειν**, καὶ [...]. ἀλλ' ὅμως τότε σκεψώμεθα, μὴ ἡμᾶς **ἔξαπατήση** τὸ νῦν λεγόμενον. [**Vamos —decía yo— Después de que llegamos aquí, oh muchachos, retengamos la idea para no perdernos del todo**. El que lo amigo se ha hecho

amigo de lo amigo, eso lo **mandamos a paseo**, y también (...). Pero igualmente examinemos esto, para que no nos **perdamos completamente** en lo dicho ahora./ Bien, dije yo. Puesto que hemos llegado hasta aquí, muchachos, **fijemos la vista** para que no se nos **extravíe**. El hecho de que el amigo llegue a ser amigo del amigo lo **dejaremos, pues, a un lado**, así como (...). Pero, al mismo tiempo, y **para que no nos engañe** lo que ahora hemos aceptado, examinemos lo siguiente (...)].

Ironía infinita (sus interlocutores ya están completamente perdidos, agotados y rendidos, da la sensación de que contestan por inercia). Tampoco “manda a paseo” la idea de que lo amigo se hace amigo de lo amigo (la va a seguir desarrollando, de hecho), en todo caso manda a paseo la abstracción (y por poco tiempo).

219 c

— ἡ ἰατρική, φαμέν, ἔνεκα τῆς ὑγιείας φίλον [La medicina, decimos, es amiga de la salud./ La medicina, dijimos, es algo que se quiere por causa de la salud].

—ναί [Sí].

—οὐκοῦν καὶ ἡ ὑγίεια φίλον; [Por tanto ¿también la salud es amiga?/ Por tanto ¿la salud es algo querido?].

—πάνυ γε [Por supuesto].

—εἰ ἄρα φίλον, ἔνεκά του [Si es amiga, es para algo./ Y si es querido, es por algo].

219 d

—φίλου γέ τινος δῆ, εἴπερ ἀκολουθήσει τῇ πρόσθεν ὁμολογίᾳ. [Y [es amiga] de algo amigo, si [esto] sigue al razonamiento anterior./ Y por algo que queremos, si es que se sigue con el anterior acuerdo.].

—πάνυ γε. [Totalmente].

—οὐκοῦν καὶ ἐκεῖνο φίλον αὖ ἔσται ἔνεκα φίλου; [Entonces ¿aquello amigo lo será a su vez para otro amigo?/ Así pues ¿aquello que es querido, lo es, a su vez, por algo que ya se quiere?].

Aparece la necesidad de remontarnos al πρώτον φίλον respecto del cual todas las otras cosas, τὰ ἄλλα πάντα, πάντα τὰ ἄλλα son amigas.

—τοῦτο δῆ ἔστιν ὃ λέγω, **μὴ** ἡμᾶς τᾶλλα πάντα ἃ εἶπομεν ἐκείνου ἔνεκα φίλα εἶναι, ὡσπερ **εἶδωλα ἄττα** ὄντα αὐτοῦ, **ἔξαπατᾶ**, ἧ δ' ἐκεῖνο τὸ πρώτον, ὃ **ὡς ἀληθῶς** ἔστι φίλον. [Esto es lo que digo, que **quizá** a nosotros, todas las otras cosas sobre las que decimos que son amigas para aquel amigo {para el πρώτον φίλον}, siendo como un **tipo de espectros** de aquello, **nos engañan por completo**, y {que quizá} es lo primero aquello que de la forma más verdadera posible es amigo./ Esto es, pues, lo que me hace afirmar

que todas las cosas de las que decimos que somos amigos por causa de otra **nos engañan**, como si fueran **simulacros** de ellas; pero donde está ese primer principio, allí está lo verdaderamente querido].

Continúa dando un ejemplo: si alguien ama mucho a alguien, como un padre a un hijo, el padre ¿no amará también cualquier cosa que beneficie al hijo, a aquello que ama? [Vinculación con la primera conversación con Lisis, en la segunda parte, y el ejemplo del Gran Rey, que quiere que su hijo se cure]

Si su hijo ha bebido cicuta y el vino lo puede curar ¿no valorará el vino y la vasija que lo contiene? El problema es que a menudo se nos olvida la cadena de vinculaciones, la jerarquía.

220 a

πᾶσα ἡ τοιαύτη σπουδὴ οὐκ ἐπὶ τούτοις ἐστὶν ἐσπουδασμένη, ἐπὶ τοῖς ἔνεκά του παρασκευαζομένοις, ἀλλ' ἐπ' ἐκείνῳ οὗ ἔνεκα πάντα τὰ τοιαῦτα παρασκευάζεται. [Todo este ajetreo no es puesto en práctica {no es ajetreado} para estas cosas que son preparadas para algo, sino para aquello para lo cual todas las cosas de este tipo son preparadas./ (...) como si todo ese cuidado no se proyectase sobre aquellas cosas que se han preparado para algo, sino sobre aquel algo para el que tales cosas se preparan].

Ejemplo del dinero, que solo lo valoramos como medio para un fin, pero decimos que lo valoramos mucho (aunque no es así).

220 b

—οὐκοῦν καὶ περὶ τοῦ φίλου ὁ αὐτὸς λόγος; ὅσα γὰρ φαμεν φίλα εἶναι ἡμῖν ἔνεκα φίλου τινὸς ἑτέρου, **ρήματι φαινόμεθα** λέγοντες αὐτό: φίλον δὲ **τῷ ὄντι** κινδυνεύει ἐκείνο αὐτὸ εἶναι, εἰς ὃ πᾶσαι αὐταὶ αἰ λεγόμεναι φιλίαι τελευτῶσιν [Así pues también, sobre la amistad, el mismo razonamiento: cuanto decimos que es para nosotros amigo/amable a causa de alguna otra cosa amable, diciéndolo le **damos una forma espectral con una frase**, pero en realidad es posible que lo amigo/amable sea aquello mismo hacia lo que todas las amistades nombradas apuntan/confluyen/acaban/ ¿No tendríamos que discurrir de la misma manera sobre el amigo? Porque, cuantas cosas decimos que nos son queridas por causa de otra cosa querida, **al decir las parece que lo estamos haciendo es una simple frase**; ya que, en realidad, amigo solo parece ser aquel en el que todas estas llamadas amistades confluyen y acaban].

φαινόμεθα: recordemos los **εἶδωλα ἅττα** de antes, y que de φαινω deriva φάντασμα

—οὐκοῦν τό γε τῷ ὄντι φίλον οὐ φίλου τινὸς ἔνεκα φίλον ἐστίν.

—Entonces, lo realmente amigo no es amigo para algún amigo ¿no?

—ἀληθῆ.

—Verdadero

—τοῦτο μὲν δὴ ἀπήλλακται, μὴ φίλου τινὸς ἔνεκα τὸ φίλον φίλον εἶναι: ἀλλ' ἄρα τὸ ἀγαθὸν ἐστὶν φίλον;

—Esto se ha liberado: que lo amigo no es amigo para algún amigo, pero ἔλο bueno es amigo?

—Algo, pues, se ha logrado sacar: que no se quiere a alguien por otra cosa a la que se quiere. Entonces ἔno es verdad que el bien es lo querido?

[...]

—ἄρ' οὕτω **πέφυκέ** τε καὶ φιλεῖται τάγαθὸν διὰ τὸ κακὸν **ὑφ' ἡμῶν**, τῶν μεταξὺ ὄντων τοῦ κακοῦ τε καὶ τάγαθοῦ, αὐτὸ δ' **ἑαυτοῦ ἔνεκα** οὐδεμίαν χρεῖαν ἔχει;

—Entonces ἔno **ha crecido** y ha sido amado lo bueno a causa de lo malo **por nosotros**, que estamos en medio de lo malo y lo bueno, pero a su vez esto mismo [lo bueno]no tiene ninguna utilidad **para sí mismo**?

—**¿Y no hay en la naturaleza del bien** algo así, de forma que es querido por causa del mal **que hay en nosotros**, que somos algo intermedio entre el bien y el mal, pero que él mismo, **de por sí**, no tiene utilidad ninguna?].

Entonces el πρώτον φίλον es muy distinto a las cosas que amamos con vistas a ese πρώτον φίλον, porque el hecho de que sea el primero y de que más allá de él no haya nada lo cambia todo. Si desapareciera “lo malo” ¿qué utilidad tendría este πρώτον φίλον? ¿Desaparecerían las necesidades/deseos del ser humano o solo se atenuarían? ¿Son malos las necesidades/deseos? ¿Es ridículo preguntarse si a veces son malos y a veces no?

221 a-b

—πότερον, ἦν δ' ἐγώ, πρὸς Διός, ἐάν τὸ **κακὸν ἀπόληται**, οὐδὲ πεινῆν ἔτι ἔσται οὐδὲ διψῆν οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν τῶν τοιούτων; ἢ πείνη μὲν ἔσται, ἐάνπερ ἄνθρωποι τε καὶ τᾶλλα ζῶα ἦ, οὐ μέντοι βλαβερά γε; καὶ δίψα δὴ καὶ αἱ ἄλλαι **ἐπιθυμῖαι**, ἀλλ' οὐ κακαί, ἅτε τοῦ **κακοῦ ἀπολωλότης**; ἢ γελοῖον τὸ ἐρώτημα, ὅτι ποτ' ἔσται τότε ἢ μὴ ἔσται; τίς γὰρ οἶδεν; ἀλλ' οὖν τόδε γ' ἴσμεν, ὅτι καὶ νῦν ἔστιν πεινῶντα βλάπτεσθαι, ἔστιν δὲ καὶ ὠφελεῖσθαι. ἦ γάρ; [O —dije yo— por Zeus, si lo **malo fuera destruido**, ἔγα no habría ni hambre ni sed ni ninguna de tales cosas? ¿O habría hambre, mientras hubiera seres humanos y los otros seres vivientes, aunque no sería dañina? ¿Y también la sed y los otros **deseos**, pero no serían malos, porque lo **malo habría sido destruido? ¿O es ridícula la pregunta de cuándo serían [dañinos] y cuándo no?** ¿Quién lo puede saber? Pero esto sí sabemos, que, cuando se tiene hambre, es posible sufrir daño pero también beneficiarse. ¿No?/ **¿Pero es que acaso, dije yo, por Zeus, si se elimina el mal**, no habrá ya ni hambre, ni sed ni

ninguna cosa de estas? ¿O continuará habiendo necesidades mientras existan hombres y otros animales, pero dejarán, al menos, de ser dañinas? ¿Y habrá también sed y todos los otros **apetitos**, solo que no serán malos, **ya que el mal ha desaparecido? ¿O es ridícula la cuestión de que unas veces sea y otras veces no sea?** Porque ¿quién puede saberlo? Pero hay algo que nosotros sabemos: que quien tiene hambre puede perjudicarse o beneficiarse de ello. ¿No es así?].

—οὐκοῦν καὶ διψῶντα καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων πάντων ἐπιθυμοῦντα ἔστιν ἐνίοτε μὲν ὠφελίμως ἐπιθυμεῖν, ἐνίοτε δὲ βλαβερῶς, **ἐνίοτε δὲ μηδέτερα;** [Por tanto, respecto al que tiene sed y al que desea otras cosas de todas las de este tipo, ¿es posible a veces desear beneficiosamente, a veces dañinamente, **y a veces ni beneficiosa ni dañinamente?**] ¿No es verdad también que quien tiene sed o desea cosas de este estilo, a veces desea con provecho, otras veces, con daño?].

Aparece el **deseo** en escena, que no es ni bueno ni malo: si desaparece lo malo, que habíamos dicho que era causa de lo bueno, igualmente quedarán los deseos, que aparecen ahora como una nueva causa.

—ἄρ' οὖν τῷ ὄντι, ὡσπερ ἄρτι ἐλέγομεν, ἡ ἐπιθυμία τῆς φιλίας αἰτία, καὶ τὸ ἐπιθυμοῦν φίλον ἐστὶν τούτῳ οὗ ἐπιθυμεῖ καὶ **τότε ὅταν** ἐπιθυμῇ, ὃ δὲ τὸ πρότερον ἐλέγομεν φίλον εἶναι, ὕθλος τις ἦν, ὡσπερ **ποίημα μακρὸν συγκείμενον;** [Entonces ¿no es, en realidad, como decíamos antes, el **deseo** la causa de la amistad, y **lo deseante** amigo para aquello que desea y **mientras** lo desee, y lo que decíamos antes que era lo amigo, una cierta cháchara, **como un largo y tramado poema?**] En realidad, ¿no es, como antes decíamos, el deseo la causa de la amistad, y **el que desea** quiere aquello que desea y cuando lo desea? Lo que antes decíamos sobre el querer, ¿no era una palabrería, **como un largo y artificioso poema?**].

Pasión, amistad, deseo apuntan a la compensación de carencias. Dos personas han de desear cosas “connaturales” para desearse una a la otra. Los amigos tienen cosas familiares (alma, cuerpo, forma de ser...). Amado ama a amante, amante a amado, si las cosas son así.

Lisis calla, Menéxeno asiente. ¿A Lisis le gusta Menéxeno? ¿O simplemente calla porque está muy atento y Menéxeno, que no se entera de nada, dice que sí por decir algo?

Necesidad de diferenciar familiaridad / semejanza.

Sócrates, que sabe que están todos cansados, dice:

— βούλεσθ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἐπειδὴ ὡσπερ μεθύομεν ὑπὸ τοῦ λόγου, συγχωρήσωμεν καὶ φῶμεν ἕτερόν τι εἶναι τὸ οἰκεῖον τοῦ ὁμοίου; [¿Queréis, pues —dije yo— que después, **como si estuviéramos borrachos por el razonamiento**, acordemos y afirmemos que lo familiar es otra cosa diferente a lo semejante?/¿Queréis, pues, dije yo, que **como embriagados de**

discurso concedamos y afirmemos que lo connatural y lo semejante son distintos?].

ταῦτα δ' εἰπὼν ἐν νῶ εἶχον ἄλλον ἤδη τινὰ τῶν πρεσβυτέρων κινεῖν: κῆρτα, **ὥσπερ δαίμονές τινες**, προσελθόντες οἱ παιδαγωγοί, ὃ τε τοῦ Μενεξένου καὶ ὁ τοῦ Λύσιδος, ἔχοντες αὐτῶν τοὺς ἀδελφούς, παρεκάλουν καὶ ἐκέλευον αὐτοὺς οἴκαδ' ἀπιέναι: **ἤδη γὰρ ἦν ὀψέ**. τὸ μὲν οὖν πρῶτον καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ περιστῶτες αὐτοὺς ἀπηλαύνομεν: ἐπειδὴ δὲ οὐδὲν ἐφρόντιζον ἡμῶν, ἀλλ' **ὑποβαρβαρίζοντες** ἠγανάκτουν τε καὶ [223β] οὐδὲν ἤττον ἐκάλουν, **ἀλλ' ἐδόκουν ἡμῖν ὑποπεπωκότες ἐν τοῖς Ἑρμαίοις ἄποροι εἶναι προσφέρεσθαι**, ἠττηθέντες οὖν αὐτῶν **διελύσαμεν** τὴν συνουσίαν. ὅμως δ' ἔγωγε ἤδη ἀπιόντων αὐτῶν: —νῦν μὲν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Λύσι τε καὶ Μενέξενε, **καταγέλαστοι γεγόναμεν** ἐγώ τε, γέρων ἀνήρ, καὶ ὑμεῖς. ἐροῦσι γὰρ οἶδε ἀπιόντες ὡς οἴομεθα ἡμεῖς ἀλλήλων φίλοι εἶναι— καὶ ἐμὲ γὰρ ἐν ὑμῖν τίθημι—οὐπὼ δὲ ὅτι ἔστιν ὁ φίλος **οἴοί τε ἐγενόμεθα ἐξευρεῖν** [Dicho esto, me pasó por la cabeza poner en movimiento a algún otro de los mayores. Pero en ese momento, **como aves de mal agüero**, llegaron los pedagogos, el de Menéxeno y el de Lisis, con los hermanos de ellos, y les llamaban, mandándoles ir a casa. **Ya había caído la tarde**. Primero nosotros y después los que nos rodeaban intentamos echarlos; pero no nos hacían caso, sino que continuaban con su **mal griego**, enojados y sin dejar de llamarlos. **Nos parecían como si hubieran bebido un vaso de más en las fiestas de Hermes**. No había, pues, nada que hacer. Vencidos, al fin, por ellos, **disolvimos** la reunión. Al tiempo que se iban les dije: —Ahora, Lisis y Menéxeno, **hemos hecho el ridículo** un viejo, como yo, y vosotros. Pues cuando se vayan estos, dirán que nosotros creíamos que éramos amigos —porque yo me cuento entre vosotros— y, sin embargo, **no hemos sido capaces de llegar a descubrir** lo que es un amigo].

- , ὥσπερ δαίμονές τινες
- ὑποβαρβαρίζοντες
- ἄποροι
- διελύσαμεν τὴν συνουσίαν (διαλύω - λύσις - Λύσις)
- καταγέλαστοι
- ἐγενόμεθα ἐξευρεῖν

Anexo: ¿Leían (que no leyeron) Platón y Sócrates a Safo?

A) RASGOS “SIMILARES” (AL MENOS SUPERFICIALMENTE) A SÓCRATES

1. Safo: fea y pequeña como Sócrates [Papiro de Oxirrinco 1800, fr.1]

[...] κ[α]τηγόρηται δ'ὕπ' ἐν[ί]ω[ν] ὡς ἄτακτος οὗ[σα] τὸν τρόπον καὶ γυναικε[ράσ]τρια. τὴν δὲ μορφήν [εὐ]καταφρόνητος δοκεῖ γε[γον] ἑνα[ι κα]ὶ **δυσειδεστάτη**[[ην]], [τ]ὴν μὲν γὰρ ὄψιν φαιώδης [ὕ]πῃρχεν, τὸ δὲ μέγεθος **μικρὰ παντελῶς**. τὸ δ'αὐτὸ [συ]μβέβηκε καὶ περὶ τὸν [...] ν ἐλάττω [...] γεγον ὅτ α [...].ην [...] γέ]γραφεν δὲ βυβλία ἑννέα μὲν λυρικά, ἐλεγείω[ν δὲ καὶ ἄλλων?] ἔν.

[...] Algunos la acusan de llevar un modo de vida disoluto y de ser amante de mujeres. En cuanto a su aspecto físico, parece que fue **poco agraciada** y **mal parecida**, de tez cenicienta y de estatura **muy menuda**... Escribió nueve libros de poesía lírica y uno de elegías.

2. Safo: corruptora de jóvenes [Suda Σ 107]

ἐταῖραι δὲ αὐτῆς καὶ φίλαι γεγόνασι τρεῖς, Ἄτθις, Τελεσίππα, Μεγάρα· πρὸς ἅς καὶ διαβολὴν ἔσχεν **αἰσχροῦς φίλας**. μαθητρίαι δὲ αὐτῆς Ἀναγόρα Μιλησία, Γόγγυλα Κολοφωνία, Εὐνείκα Σαλαμίνια. ἔγραψε δὲ μελῶν λυρικῶν βιβλία θ'. καὶ πρώτη πληκτρον εὔρεν. ἔγραψε δὲ καὶ **ἐπιγράμματα καὶ ἐλεγεία καὶ ἰάμβους καὶ μονωδίας**.

[...] Fueron tres sus compañeras y amigas: Atis, Telesipa, Mégara. Se la acusó de mantener con ellas una **relación indecente [una amistad vergonzosa]**. Alumnas suyas fueron Anágora de Mileto, Gónguila de Colofón y Eunica de Salamina. Escribió nueve libros de cantos líricos y fue la primera que descubrió el plectro. Escribió también **epigramas, elegías, yambos y poesía monódica**.

8. Estudios sobre Safo / Safo, personaje ridiculizado en comedias (como Sócrates)

Χαμαιλέων δ'έν τῷ περὶ Σαπφοῦς [...] φησιν...
Camaleonte en su estudio *Sobre Safo* dice...

[...]

καὶ γὰρ Δίκιλος ὁ κομφδιοποιὸς πεποίηκεν ἐν Σαπφοῖ δράματι Σαπφοῦς ἔραστὰς Ἀρχίλοχον καὶ Ἰππώνακτα.
También Dífilo el comediógrafo en su obra *Safo* convirtió a Hiponacte y Arquíloco en amantes de Safo.

22. Safo, personaje de comedia, hablando de un δαίμονος Ἀγαθοῦ [Ateneo, *El banquete de los sofistas*, 11 487a]

Διφίλος Σαπφοῖ·

Ἀρχίλοχε, δέξαι τήνδε τὴν μετανιπτρίδα
μεστὴν Διὸς σωτῆρος, Ἀγαθοῦ Δαίμονος

Dífilo, en su *Safo*, escribió:

Arquíloco, acepta esta rebosante copa de sobremesa
en honor de Zeus Salvador, **Deidad del Bien.** [¿Esto lo decía el
personaje Safo?]

21. Safo ridiculizada en otra comedia [Ateneo, *El banquete de los sofistas*, 10, 450e]

ἐν δὲ Σαπφοῖ ὁ Ἀντιφάνης αὐτὴν τὴν ποιήτριαν προβλλουσάν ποιεῖ
γρίφους τόνδε τὸν τρόπον, ἐπιλυομένου τινὸς οὕτως

En su comedia *Safo*, Antífanos representa a la poetisa formulando
adivinanzas de esta guisa, en tanto que algún otro las resuelve.

[**Platón:** 427 a.C. – 347 a.C.]

[**Antífanos:** *Comedia Media*, 408-334 a.C.]

[**Dífilo:** *Comedia Nueva*, 360/350 a.C. – inicios del siglo III a.C.]

75. Safo jovial: para ella la muerte es un mal [Aristóteles, *Retórica*, 1398b]

φησὶν ἡ Σαπφῶ ὅτι τὸ ἀποθνήσκειν κακόν· οἱ θεοὶ γὰρ οὕτω
κεκρίκασιν· ἀπέθνησκον γὰρ ἄν.

Dice Safo que morir es un mal: los dioses lo han decidido así, ya que
morirían ellos si no lo fuera.

97. Safo παιδεύουσα ἐφ' ἡσυχίας [Papiro de Colonia 5860]

ἡ δ' ἐφ' ἡσυχίας παιδεύουσα τὰς ἀρί-
στας οὐ μόνον τῶν ἐγχωρίων
ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπ' Ἰωνίας...

En cambio ella, instruyendo en la calma a las mejores no solo de los
aledaños sino de toda Jonia...

B) SAFO, REFERENTE LITERARIO A LA ALTURA DE HOMERO, ENTRE LO PROHIBIDO Y LO INNEGABLE, ENTRE LA CONDENA Y LA ADMIRACIÓN

- Dionisio de Halicarnaso, en *Demóstenes* 40, describe el estilo elegante como aquel donde se atiende a la forma de las palabras y se busca combinarlas no al azar sino cuidadosamente, buscando una eufonía y una armonía de conjunto. Pone como ejemplos a Hesíodo, Safo y Anacreonte en la poesía y a Isócrates y sus seguidores en la prosa.
- Menandro el Rétor, en *Sobre la oratoria demostrativa* 9, 268, invita al aprendiz a citar “los poemas eróticos de Safo, los de Homero y los de Hesíodo” (τῶν Σαπφοῦς ἐρωτικῶν καὶ τῶν Ὀμήρου καὶ Ἡσιόδου).

6. Olimpiada 45: Safo ya es famosa [Eusebio, *Crónica Ol.* 45.I]

Sappho et Alcaeus poetae clari habentur.

Olimpiada 45.I [años 600-599 a.C.]: A los poetas Safo y Alceo ya se los considera ilustres.

7. Admiración profunda a Safo [Estrabón, *Geografía* 13, 2, 3]

συνήκμασε δὲ τούτοις [Ἀλκαίῳ καὶ Πιπτακῶ] καὶ ἡ Σαπφῶ, θαυμαστόν τι χρῆμα· οὐ γὰρ ἴσμεν ἐν τῷ τοσοῦτῳ χρόνῳ τῷ μνημονευομένῳ φανεῖσάν τινα γυναῖκα ἐνάμιλλον οὐδὲ κατὰ μικρὸν ἐκείνη ποιήσεως χάριν.

En la misma época que ellos [Alceo y Pítaco], floreció también Safo: qué cosa tan digna de admiración. Hasta donde alcanza la memoria no sabemos que haya surgido una mujer que rivalice con ella ni de lejos en la fascinación de su poesía.

34. Safo maestra de poetas trágicos (¿también de un joven Platón?) [Plutarco, *Sobre la música*, 16, 1136c]

καὶ ἡ μίξολύδιος δὲ παθητικὴ τίς ἐστι, τραγωδίαις ἀρμόζουσα. Ἀριστόξενος δὲ φησι Σαπφῶ πρώτην εὐρασθαι τὴν μίξολυδιστί, παρ’ ἧς τοὺς τραγωδοποιοὺς μαθεῖν.

Y el mixolidio es un tono apasionado que se adapta bien a las tragedias. Dice Aristóxeno que Safo fue la inventora de este tono, y que de ella aprendieron los poetas trágicos.

53 Safo a mujeres lo que Homero a varones [Antípatro, Antología Palatina 7, 15]

οὐνομα μευ Σαπφῶ, τόσσον δ'ὑπερέσχον ἀοιδῶν
θηλειᾶν ἀνδρῶν ὅσσον ὁ Μαιονίδας.

Safo es mi nombre, y destaqué entre las mujeres con mi poesía tanto como Homero entre los hombres.

13. “Mascula Sappho” de Horacio: comentaristas ambiguos, comentaristas defensores – Comentario a Horacio, Epístolas I, 19, 28 de Porfirio y Dionisio Latino respectivamente

‘mascula’ autem ‘Saffo’, vel quia in poetico studio est <incluta>, in quo saepius viri, vel quia tribas diffamatur fuisse. (Porfirio)

«La masculina Safo»: o bien porque alcanzó fama en el mundo de la poesía, en el que casi siempre destacan los varones, o bien porque fue difamada y se la acusó de ser tríbada.

‘mascula’: non mollis, nec fracta voluptatibus nec impudica (Dionisio Latino)

«Masculina»: no blanda, ni corrompida por los placeres, ni impúdica

C) PLATÓN Y SAFO

5. Safo también estuvo en Sicilia: exilio de Mitilene [Marmor Parium, ep.36]

ἀφ’οὔ Σαπφῶ ἐγ Μυτιλήνης εἰς Σικελίαν ἔπλευσε φυγοῦσα [ἄρχο]ντος Ἀθήνησιν μὲν Κριτίου τοῦ προτέρου, ἐν Συρακούσσαις δὲ τῶν γαμόρων κατεχόντων τὴν ἀρχήν

...fecha en la que Safo, huyendo de Mitilene, navegó hasta Sicilia. Era entonces Critias el Viejo arconte en Atenas [600-599 a.C.], y en Siracusa los terratenientes detentaban el poder.

4. Admiración de Platón a Safo según Eliano [Eliano, Varia historia 12, 19]

τὴν ποιήτριαν Σαπφῶ τὴν Σκαμανδρωνύμου θυγατέρα· ταύτην καὶ Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος σοφὴν ἀναγράφει. πυνθάνομαι δὲ ὅτι καὶ ἑτέρα ἐν τῇ Λέσβῳ ἐγένετο Σαπφῶ, ἑταῖρα οὐ ποιήτρια.

A Safo, poetisa, hija de Escamandrónimo, Platón, el hijo de Aristón, la calificó de sabia. Tengo entendido que en Lesbos nació una segunda Safo, hetera y no poetisa.

56. La (décima) musa de Platón [Platón, *Antología Palatina* 9, 506]

έννέα τὰς Μούσας φασίν τινες· ὡς ὀλιγώρως·
ήνιδε καὶ Σαπφῶ Λεσβόθεν ἡ δεκάτη.

Nueve son las Musas, dicen unos · Con cuanta negligencia/indiferencia.

¡He aquí también a Safo, de Lesbos, la décima!

85. Las víctimas del minotauro: Platón leyó a Safo [Servio, *Comentario a Virgilio, Eneida* 6, 21]

quidam septem pueros et septem puellas accipi volunt, et Plato dicit in Phaedone et Sappho in lyricis et Bacchylides in dithyrambis et Euripides in Hercule, quos liberavit secum Theseus

Algunos admiten que fueron siete muchachos y siete muchachas, como escribe Platón en su *Fedón*, Safo en sus poemas líricos, Baquílides en los ditirambos y Eurípides en su Heracles. Teseo los liberó a ellos y a sí mismo.

86. Prometeo: Platón leyó a Safo [Servio, *Comentario a Virgilio, Bucólicas*, 6, 42]

Prometheus... post factos a se homines dicitur ... ignem furatus, quem hominibus indicavit. ob quam causam irati dii duo mala immiserunt terris, mulieres et morbos, sicut et Sappho et Hesiodus memorant.

Se cuenta que Prometeo, después de fabricar a los hombres, robó el fuego y se lo entregó a ellos. Por este motivo los dioses, encolerizados, enviaron dos males contra la tierra: las mujeres y las enfermedades, como refieren Safo y Hesíodo.

46. Los personajes de Safo son un pretexto para hablar de la belleza [Himerio, *Discursos* 28, 2]

Σαπφῶ δὲ μόνη γυναικῶν μετὰ λύρας **έρασθεῖσα** <καλῶν> καὶ διὰ τοῦτο Ἀφροδίτη καὶ τοῖς Ἔρωσι ὅλην **άνιείσα** τὴν ποίησιν, παρθένου <κάλλος> καὶ χάριτας **τῶν μελῶν** ἐποιεῖτο **τὴν πρόφασιν**.

Safo fue la única entre las mujeres que con su lira **mostró amor a lo bello**; y por ello **consagró** a Afrodita y a los Amores toda su poesía, y **tomó como pretexto de sus canciones** la belleza y los encantos de una joven.

**88. Safo, referente en el tema de la “amistad/amor”
[Eustacio, *Epístolas* 42]**

φιλία τις δηλαδὴ πολυρέμβαστος καὶ καλὸν δοκοῦσα εἴποι ἂν ἡ Σαπφῶ δημόσιον

Una amistad inconstante y que —como diría Safo— luce bien en público.

66. Coronas de hierbas [Pólux, *Léxico* 6, 107] (Lisis coronado)

Ἀνακρέων δὲ καὶ μύρτοις στεφανοῦσθαί φησι ... καὶ ανήτῳ, ὡς καὶ Σαπφῶ καὶ Ἄλκαῖος. οὗτοι δ' ἄρα καὶ σελίνοις.

Anacreonte dice que él se coronaba con mirtos, y también con eneldo, como Safo y Alceo. Éstos también mencionan el apio.

89. Tintes, teñir... [Focio, *Léxico*, 81, 12] (Y si alguien tiñese tus cabellos...)

θάψος· ξύλον ᾧ ξανθίζουσι τὰ ἔρια καὶ τὰς τρίχας ὁ Σαπφῶ Σκυθικὸν ξύλον λέγει

Thapsos: umadera con la que tiñen de rubio la lana y el pelo. Safo la llama madera de Escitia.